



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 10 quanh Năm - Năm B Ngày 10 - 6 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẤU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

CÓ HAY KHÔNG CÓ ... QUỶ ?

Có nhiều người cho đến hôm nay vẫn không tin có quỷ! Còn bạn thì sao? Nếu bạn không tin là có quỷ thì tôi mời bạn suy nghĩ về những câu hỏi dưới đây:

Nếu không có quỷ thì tại sao Phúc Âm lại ghi lại rằng Chúa Giê-su đã làm phép lạ trừ quỷ, và còn ban cho các môn đệ của Ngài quyền trừ quỷ?

- Trong hội đường ở Ca-phác-na-um Chúa Giê-su đã trừ quỷ bằng cách quát lớn: *“Câm đi, hãy xuất khỏi người này!” Quỷ vật người ấy ngã xuống giữa hội đường, rồi xuất khỏi anh ta”* (Lc 4:35).
- Tại Ga-đa-ra, Chúa Giê-su chữa cho hai người bị cả một đạo binh quỷ ám. *“Quỷ liền ra khỏi hai người đó và nhập vào bầy heo. Thế là tất cả bầy heo từ trên sườn núi lao xuống biển và chết đuối hết”* (Mt 8:32).
- Chúa Giê-su gọi Nhóm Mười Hai lại. *Người ban cho các ông quyền trừ quỷ... Đây là những dấu lạ sẽ đi theo những ai có lòng tin: nhân danh Thầy, họ sẽ trừ được quỷ...”* (Mc 6:7; 16:17).

Nếu không có quỷ thì tại sao các vị thánh, điển hình là thánh Phao-lô, và thánh Gia-cô-bê lại khuyên chúng ta là phải chiến đấu với chúng?

- *Hãy mang toàn bộ binh giáp vũ khí của Thiên Chúa, để có thể đứng vững trước những mưu chước của ma quỷ.... hãy luôn cầm khiên mộc là đức tin, nhờ đó anh em sẽ có thể dập tắt mọi tên lửa của ác quỷ...”* (Ep 6: 11-12, 16)
- *Anh em hãy phục tùng Thiên Chúa. Hãy chống lại ma quỷ; chúng sẽ chạy xa anh em* (Gc 4:7)

Nếu không có quỷ thì tại sao trong Nghi Thức Rửa Tội, Giáo Hội lại hỏi anh chị em tân tòng rằng: *“Anh chị em có từ bỏ ma quỷ là kẻ gây ra tội lỗi và cầm đầu tội lỗi không?”*

Nếu không có quỷ thì tại sao Giáo Hội lại ban hành Nghi Thức Trừ Quỷ, có mục vụ trừ quỷ, và đã thành lập the International Association of Exorcists, tạm dịch là Hiệp Hội Quốc Tế Những Người Trừ Quỷ?

Giờ bạn có tin là có quỷ ở thế gian này chưa? Nếu bạn vẫn chưa tin thì tôi chỉ biết cầu nguyện, xin Chúa soi sáng và hướng dẫn cho bạn. Còn nếu bạn tin rằng quỷ Satan đã, đang và vẫn còn hiện diện và hoạt động trên thế gian này, thì xin bạn hãy cố gắng hết sức cảnh giác và phải đề phòng bằng cách:

- Đừng gian dối, lừa đảo, hay quanh co xảo trá, vì khi đó, chúng ta đang trở thành con cái của quỷ Satan, *“[Ma quỷ] không đứng về phía sự thật, vì sự thật không ở trong nó. Khi nó nói dối là nó nói theo bản tính của nó, bởi vì nó là kẻ nói dối, và là cha sự gian dối”* (Ga 8:44).
- Đừng tham gia vào những trò chơi triệu hồi ma quỷ, cầu cơ, gọi hồn, cúng bái hay chơi bùa ngải... Xin hãy nhớ, nếu chơi với lửa, có ngày phỏng tay, và nếu chơi với dao có ngày sẽ đứt tay! Khi bạn chơi những trò chơi ma quỷ này, là lúc đó bạn đang mở cửa linh hồn của bạn và mời quỷ Satan vào, nó sẽ không chế bạn và bạn sẽ khổn khổ khôn cùng!

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

• Đừng đi coi bói bởi vì rất có thể bạn đang gặp phải một thuộc hạ của quỷ Satan, người đó dùng quyền lực của Satan để dụ dỗ và khống chế bạn mà bạn không hay.

• Đừng bao giờ nguyên rủa con cái hay cháu chắt: “Đồ quỷ ám, thằng quỷ này, con quỷ kia...”

Chúa Giê-su đã phán: “Tôi là ánh sáng thế gian. Ai theo tôi, sẽ không phải đi trong bóng tối, nhưng sẽ nhận được ánh sáng đem lại sự sống” (Ga 8:12). Hãy trung thành bước đi trên con đường của thật thà, ngay thẳng, và phục vụ, là những con đường ngập tràn ánh sáng của Chúa Kitô. Đi trên con đường của Giê-su thì bảo đảm, quỷ Satan sẽ không bao giờ bèn mảng tới được, chứ đừng nói đến chuyện hãm hại, bởi vì ở đâu có ánh sáng thì ở đó không bao giờ có bóng tối!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

57. Nếu Thiên Chúa toàn năng và quan phòng, tại sao lại có sự dữ ?

Chỉ có toàn bộ đức tin Kitô giáo mới có thể trả lời cho câu hỏi vừa bi thảm vừa mâu thuẫn này. Thiên Chúa không bao giờ là nguyên nhân của sự dữ, dù trực tiếp hay gián tiếp. Ngài làm sáng tỏ mâu thuẫn sự dữ nhờ Con Ngài là Đức Giêsu Kitô, Đấng đã chết và đã sống lại để chiến thắng sự dữ luân lý to lớn là tội lỗi của con người, nguồn gốc của tất cả những sự dữ khác.

58. Tại sao Thiên Chúa lại cho phép sự dữ xuất hiện ?

Đức tin giúp chúng ta xác tín rằng Thiên Chúa đã không cho phép sự dữ xuất hiện, nếu Ngài không làm phát sinh điều thiện hảo từ chính sự dữ đó. Điều này Thiên Chúa đã thực hiện cách tuyệt vời trong cái chết và sự sống lại của Đức Kitô. Thật vậy, từ sự dữ luân lý lớn nhất, là cái chết của Con Ngài, Ngài đã rút ra những điều thiện hảo vĩ đại nhất, đó là việc tôn vinh Đức Kitô và là ơn cứu độ chúng ta.

59. Thiên Chúa đã tạo dựng những gì?

Thánh Kinh nói : “Lúc khởi đầu Thiên Chúa sáng tạo trời đất” (St 1,1). Trong bản tuyên xưng đức tin, Hội thánh công bố Thiên Chúa là Đấng Sáng Tạo muôn vật hữu hình và vô hình, mọi loài thiêng liêng và vật chất, nghĩa là các thiên thần và thế giới hữu hình, và đặc biệt nhất là con người.

60. Các thiên thần là ai?

Các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, không có thân xác, vô hình và bất tử; đó là những hữu thể có ngôi vị, có lý trí và ý chí. Họ không ngừng chiêm ngắm Thiên Chúa diện đối diện và tôn vinh Thiên Chúa; các ngài phục vụ Thiên Chúa và là những sứ giả của Ngài để thực hiện sứ vụ cứu độ loài người.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

57. If God is omnipotent and provident, why then does evil exist?

To this question, as painful and mysterious as it is, only the whole of Christian faith can constitute a response. God is not in any way - directly or indirectly - the cause of evil. He illuminates the mystery of evil in his Son Jesus Christ who died and rose in order to vanquish that great moral evil, human sin, which is at the root of all other evils.

58. Why does God permit evil?

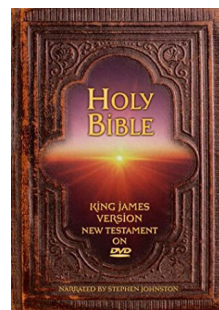
Faith gives us the certainty that God would not permit evil if he did not cause a good to come from that very evil. This was realized in a wondrous way by God in the death and resurrection of Christ. In fact, from the greatest of all moral evils (*the murder of his Son*) he has brought forth the greatest of all goods (*the glorification of Christ and our redemption*).

59. What did God create?

Sacred Scripture says, “*In the beginning, God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1). The Church in her profession of faith proclaims that God is the Creator of everything, visible and invisible, of all spiritual and corporeal beings, that is, of angels and of the visible world and, in a special way, of man.

60. Who are the angels?

The angels are purely spiritual creatures, incorporeal, invisible, immortal, and personal beings endowed with intelligence and will. They ceaselessly contemplate God face-to-face and they glorify him. They serve him and are his messengers in the accomplishment of his saving mission to all.



Đáp Ca



ĐK: Bởi vì Chúa rộng lượng từ bi, và Chúa rất giàu ơn cứu độ.

4

Do Demons Really Exist?

There are some people today who do not believe in the existence of demons, even the face of so much evil in the world. How about you? If you do not believe that demons do exist, I invite you to think about the following questions:

If demons do not exist, why did the Evangelists record the times that Jesus performed exorcisms? We are also told in Scripture that Jesus gave the Apostles the authority to perform exorcisms.

- In the synagogue of Capernaum, Jesus cast out the demons, rebuked them and said: *“Be quiet! Come out of him!” Then the demon threw the man down in front of them and came out of him without doing him any harm” (Lk 4:35).*
- At Gadarene, Jesus liberated the two demoniacs who were coming out from the tombs. He told the demons: *“Go then!” They came out and entered the swine, and the whole herd rushed down the steep bank into the sea where they drowned” (Mt 8:32).*
- Jesus summoned the Twelve. *He gave them authority over unclean spirits. These signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons...” (Mk 6:7; 16:17).*

If demons do not exist, then why did the Saints, specifically Saint Paul and Saint James, order us to fight against them?

- *“Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil...In all circumstances, hold faith as a shield, to quench all [the] flaming arrows of the evil one...” (Ep 6: 11-12, 16)*
- *“Submit yourselves to God. Resist the devil, and he will flee from you” (Jas 4:7)*

If demons do not exist, then why, in the Rite of Baptism, does the Church examine the Catechumens with these words: *“Do you reject Satan, father of sin and prince of darkness?”*

If demons do not exist, why does the Church maintain the Rite of Exorcism, include exorcism in its pastoral care, and why has it established the International Association of Exorcists?

Now do you believe that demons do exist in this world? If you are still doubtful, then I will pray for you, that God may enlighten and guide you. However, if you do believe that demons exist and are still active in this world, please do your best to be vigilant and observant through the following:

- Do not defraud, deceive, or swindle, because in doing so, we become the children of Satan. *“He (the demon) does not stand in truth, because there is no truth in him. When he tells a lie, he speaks in character, because he is a liar and the father of lies” (Jn 8:44).*
- Do not participate in games that invoke evil, like ouija boards, necromancy, evoking the dead by means of seances, or playing with magic spells...Please remember, if you play with fire, you will get burned, and if you play with a knife, you will get cut. When you play or become involved in these evil games, you are opening your soul and inviting demons to enter. They will dominate you and you will be miserable, and your soul will be lost!
- Do not go to see a fortune-teller, because you are likely to encounter a demon follower, who uses the power of demons to entice and control you, and you are oblivious to their presence.
- Never curse your children or grandchildren: *“Đồ quỷ ám, thằng quỷ này, con quỷ kia – translated as you are possessed by the demons, you are the devil...”*

Jesus said: *“I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life” (Jn 8:12).* Be faithful to walk the path of truthfulness, honesty, and service, because this is the path that is full of the light of Christ. When we follow Jesus Christ, as He has asked us to do, we are assured that the demons will never be able to get close to us or harm us in any way, because Jesus is the Light, and where there is Light, there is never darkness!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Thánh Lễ Tạ Ơn và Bế Giảng Niên Học 2017-2018:

Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn và Bế Giảng năm học vào lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 10 tháng 6 tại Khán Đài. **Lưu ý:** Chúa Nhật hôm đó sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ cho người Lào sẽ bắt đầu lúc 1 giờ chiều Chúa Nhật tại Nhà Nguyễn trong suốt 3 tháng hè.

2. Đức Cha Giuse Trần Văn Toàn, Giám Mục Phó Địa phận Long Xuyên, sẽ đến dâng thánh lễ tại GX Đức Mẹ Lavang vào Chúa Nhật ngày 24 tháng 6 lúc 11 giờ sáng. Sau thánh lễ, kính mời anh chị em, nhất là quý cụ, quý ông bà và anh chị em gđc Giáo Phận Long Xuyên đến Phòng Tôma Thiện để có dịp gặp gỡ và thăm hỏi Đức Cha.

3. **Phong bì dâng cúng:** Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

4. **Sổ Vàng Hành Hương 2018:** Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2018. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành hương lần thứ 42 với chủ đề “Thưa Bà, Đây Là Con Bà.” Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

5. **Số Gia Đình Công Giáo:** Giáo xứ đã nhập xong dữ liệu sổ gia đình vào hệ thống database, và bắt đầu từ tuần này, giáo xứ sẽ gửi trả lại sổ gia đình cho quý vị. Vì số giáo dân đông, nên mỗi tuần giáo xứ sẽ phát ra cho một số gia đình cố định, và tuần này, xin quý gia trưởng với tên họ **Phạm** và **Phan**, đến nhận sổ về tại hội trường nhà thờ sau các Thánh Lễ 6:00pm (Thứ Bảy) 7:00am, 9:00am và 11:00am (Chúa Nhật). Quý vị nào chưa nộp, thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX.

NGÀY TỔNG VỆ SINH CHUẨN BỊ CHO HÀNH HƯƠNG:

Theo thông lệ mỗi năm giáo xứ chúng ta sẽ có một ngày Tổng Vệ Sinh trước Đại Hội Hành Hương. Năm nay Giáo xứ sẽ tổ chức ngày Tổng Vệ Sinh từ 9:00 sáng đến 4 giờ chiều ngày Thứ Bảy, 16 tháng 6. Giáo xứ tha thiết mời gọi quý vị trong các ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, và toàn thể quý giáo dân, mỗi người một tay, đến giúp dọn dẹp trong và ngoài khuôn viên Nhà Thờ cho thật đẹp đẽ, khang trang để chuẩn bị cho Đại Hội Hành Hương kỳ thứ 42 với chủ đề: “Thưa Bà, Đây Là Con Bà.” Nếu được, xin quý vị đem theo những dụng cụ cắt và tia cây, nhật cỏ, v.v. Giáo xứ sẽ lo ăn sáng và ăn trưa cho quý vị. Xin chân thành cảm ơn.

PHÒNG TRỢ CHO KHÁCH HÀNH HƯƠNG: Sẽ có nhiều khách, gồm các cha, các sơ, và giáo dân, từ xa tới dự hành hương cùng giáo xứ chúng ta năm nay, nên giáo xứ sẽ không có đủ phòng ốc trong trung tâm cho khách hành hương. Vì thế, nếu gia đình nào có nhà trống hoặc phòng trống xin giúp giáo xứ cho khách trọ qua ba ngày hành hương. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn.

We need help

Tri Ân

TU ĐOÀN NHÀ CHÚA: Chân thành cảm tạ và tri ân đến Đ.Ô. Giacobe Phạm Văn Ninh, quý Linh mục, quý Tu sĩ nam nữ, quý vị Chủ Tịch của các Cộng Đoàn và Giáo Xứ, quý Cộng Đoàn, Hội Đoàn, Ca Đoàn đặc biệt là quý vị Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Nhà Chúa, Hội Phụ Huynh Học Sinh GXLV, Đoàn Hướng Đạo Liên Đoàn Tây Sơn, Ban Video, Ban An Ninh, Ban Tài Chánh GXLV, những anh chị trong Ban Tổ Chức, cùng quý Ông Bà Anh Chị Em.

Tu Đoàn Nhà Chúa đã đón nhận được biết bao tấm lòng quảng đại của quý vị trong những năm qua. Đặc biệt trong Tiệc Gây Quỹ giúp xây Linh Đài Đức Mẹ La Vang & Bảo Trợ Đào Tạo Ôn Gọi Linh Mục, Tu Sĩ cho Giáo Hội nói chung, cách riêng cho Tu Đoàn Nhà Chúa vừa qua.

Nguyện xin Chúa trả công bội hậu cho tấm lòng quảng đại của Quý vị, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang.

Trân trọng tri ân,

Lm. Giuse Vũ Hải Đăng, S.D.D.

Giám Đốc Tu Viện

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Teresa Nguyễn Linh Brook
2. Giuse Trương Thiên Vinh Bradv
3. Anna Avery Thi Siviali
4. Đaminh Phạm Thiên Mi
5. Louis Khoi Le



RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Giuse Vũ Minh Nhật, con ông Giuse Vũ Văn Minh và bà Maria Nguyễn Thị Huệ, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Văn Anh Thư, con ông Văn Công Tạo và bà Huỳnh Thị Huệ, thuộc Giáo Xứ Bùi Chu, Xuân Lộc - Việt Nam

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Danh Sách Các Em Học Sinh Ra Trường

Ban Giáo Hiệu và quý Giảng viên xin chúc mừng quý phụ huynh có con em ra trường lớp Giáo lý và Việt ngữ, Niên khóa 2017-2018.

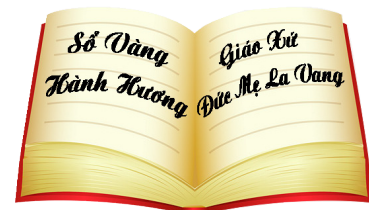
**CATHERINE HÀN HỢP ALEXIS
GIUSE TRẦN ANH-TÚ ANDREW
CECILLIA NGUYỄN DIỆP ANNA
GIUSE PHẠM TRUNG ANTHONY
PAUL LÊ DUY CALVIN
MARIA NGUYỄN TRẦN HỒNG-ÂN CATHY
GIUSE BÙI DUY DUSTIN
MATHEW NGUYỄN ĐỨC ERIC
PHÊRÔ NGUYỄN ĐĂNG HOGAN
GIUSE NGUYỄN ĐỨC HÙNG-YÊN
MATHEW NGUYỄN ANDREW HUY
LUCIA NGUYỄN NAOMI JACQUELYNN
GIOAN ĐINH MINH JOHN
GIUSE NGUYỄN THIÊN JOHN
MARIA PHẠM ĐAN-VY KRISTIN
MATHEW NGÔ XUÂN LONG
MARTIN ĐOÀN KIM LONG
THERESE PENALOZA-VU TỎ-QUYÊN MARIANA
GIOAN BAOTIXITA ĐỖ HOÀNG MICHAEL
MARIATERESA BÙI NGỌC MINH KIM
GIUSE CHU PAUL
ANTÔN NGUYỄN MINH PHÚ
WEST NGUYỄN TEDDY
DOMINIC NGUYỄN TERRY
THERESA VŨ NHI THERESA
THERESA THÂN THỊ THƯƠNG-THƯƠNG
MARIA NGUYỄN HOÀNG THY
MARIA VŨ THÙY UYÊN
TERESA ĐỖ NGỌC VÂN-KHANH
TERESA TRỊNH D VICKI
TERESA MAI HOÀNG VY-VIVIAN
ANNA HÀN YẾN
PETER PHẠM PETER**

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG 2018

Ngày	Tên Người Đóng	Số Tiền
2018-01-07	Hoàng Văn Chung	100.00
2018-01-07	Nguyễn Thanh Sơn	100.00
2018-01-07	Tony Binh Nguyen	100.00
2018-01-14	Trương Phúc Danh	50.00
2018-01-21	Nguyễn Thị Liễu	40.00
2018-03-11	Phạm Ngọc Sam	300.00
2018-03-25	Đỗ Văn Thiên	50.00
2018-04-15	Đàm Văn Nam	20.00
2018-04-15	Nguyễn Thị Mau	30.00
2018-04-22	Matthews Lee Minh	1,000.00
2018-04-22	Nguyễn Thế Doanh	100.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Châu	200.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Cường	500.00
2018-04-22	Phan Vũ Trụ	200.00
2018-04-22	Trang Anh Ken	100.00
2018-04-22	Vũ Việt Thư	100.00
2018-04-28	Nguyễn Văn Cát	200.00
2018-04-29	Đoàn Ngọc Thạch	100.00
2018-04-29	Hoàng Ngọc Bang	200.00
2018-04-29	Hoàng Trọng Minh	100.00
2018-04-29	Hoàng Trung Khải	200.00
2018-04-29	Nguyễn Đức Hà	300.00
2018-04-29	Nguyễn Hữu Kiếm	200.00
2018-04-29	Nguyễn Hữu Trường	100.00
2018-04-29	Nguyễn Minh Tuấn	100.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Hảo	50.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
2018-04-29	Nguyễn Trung Thành	100.00
2018-04-29	Trần Quách Linh	100.00
2018-04-29	Trần Thị Hiệp	50.00
2018-04-29	Trần Văn Long	100.00
2018-04-29	Vũ Văn Đức	400.00
2018-04-29	Vũ Vinh Martin	100.00
2018-05-05	Nguyễn Hữu Bình	100.00
2018-05-06	Đỗ Công Bằng	100.00
2018-05-06	Hà Tự Ánh	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Hiền	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Màu	200.00
2018-05-06	Lê Hùng	100.00
2018-05-06	Lê Hoàng Thao	100.00
2018-05-06	Lê Ngọc Chính	50.00
2018-05-06	Lê Thị Thanh Vân	100.00
2018-05-06	Lê Thị Thìn	100.00
2018-05-06	Ngô Minh Ngọc	200.00
2018-05-06	Nguyễn Diệp	100.00
2018-05-06	Nguyễn Nancy	50.00
2018-05-06	Nguyễn Quang-Thị	100.00
2018-05-06	Nguyễn Gia Lộc	100.00
2018-05-06	Nguyễn Hữu Đào	100.00
2018-05-06	Nguyễn Huy Thống	60.00

2018-05-06	Nguyễn Mai Anh Thư	100.00	2018-05-19	Võ Thị Kim Hồng	50.00
2018-05-06	Nguyễn Minh Chính	50.00	2018-05-20	Ân Danh	50.00
2018-05-06	Nguyễn Ngọc Liêm	60.00	2018-05-20	Ân Danh	100.00
2018-05-06	Nguyễn Nha Tuy	110.00	2018-05-20	Bùi Văn Nhâm	500.00
2018-05-06	Nguyễn Phú Đường	100.00	2018-05-20	Cao Chánh Thơm	100.00
2018-05-06	Nguyễn Quang Minh	100.00	2018-05-20	Đặng Đức Tuấn	100.00
2018-05-06	Nguyễn Tất Hiệp	100.00	2018-05-20	Đậu Quang Dũng	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Giang	100.00	2018-05-20	Đinh Chu Thi	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Mau	5.00	2018-05-20	Đinh Mạnh Sử	400.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Phái	100.00	2018-05-20	Đinh Thị Diễm Thúy	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Thanh Mai	20.00	2018-05-20	Hà Thị Sự	50.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Đô	200.00	2018-05-20	Hồ Quốc Thông	100.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Nghị	50.00	2018-05-20	Hoàng Đức Nhật	220.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Phú	50.00	2018-05-20	Huỳnh Bá Nhẫn	200.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tùng	100.00	2018-05-20	Huỳnh Bá Nhẫn	300.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tuyền	100.00	2018-05-20	Lê Thị Ứng	100.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Chiêu	100.00	2018-05-20	Mai Văn Quang	100.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Tri	200.00	2018-05-20	Mai Vị Sỹ	200.00
2018-05-06	Phan Văn Huôn	100.00	2018-05-20	Ngô Văn Hùng	100.00
2018-05-06	Serenity Spa & Salon PLLC	2,000.00	2018-05-20	Nguyễn Anthony	200.00
2018-05-06	Thị Nghi Triển	100.00	2018-05-20	Nguyễn Hiền	40.00
2018-05-06	Trịnh Đình Thung	50.00	2018-05-20	Nguyễn Hùng	100.00
2018-05-06	Võ Thị Huệ	100.00	2018-05-20	Nguyễn Mẫn	100.00
2018-05-06	Vũ Gia Huệ	100.00	2018-05-20	Nguyễn Phương	100.00
2018-05-06	Vũ Văn Bính	300.00	2018-05-20	Nguyễn Giang Vĩ	20.00
2018-05-06	Vũ Văn Đề	100.00	2018-05-20	Nguyễn Minh Cảnh	100.00
2018-05-06	Gia Đình Đỗ Vọng	100.00	2018-05-20	Nguyễn Thị Kim Hồng	100.00
2018-05-12	Bùi Thông Năm	100.00	2018-05-20	Nguyễn Thị Tâm	200.00
2018-05-13	Bùi Hữu Nghĩa	500.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Bút	100.00
2018-05-13	Bui Kim Dung	90.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
2018-05-13	Lê Minh Châu	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Huống	100.00
2018-05-13	Lê Quang Du	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Linh	50.00
2018-05-13	Maokhamphiou Bonnie	200.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Phúc	50.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Anh	300.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Thành	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thanh	200.00	2018-05-20	Phạm Văn Đài	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thương	100.00	2018-05-20	Quách Phước Châu	2,000.00
2018-05-13	Nguyễn Thanh An	30.00	2018-05-20	Quỳnh Xuân Mến	50.00
2018-05-13	Nguyen Thi Tuyet	100.00	2018-05-20	Thái Vũ Giàng	200.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Biết	100.00	2018-05-20	Trần Đoàn	100.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Bình	200.00	2018-05-20	Trần Thủy	100.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Thắng	200.00	2018-05-20	Trần Đình Phúc	100.00
2018-05-13	Phạm Viêm	100.00	2018-05-20	Trần Văn Báu	100.00
2018-05-13	Phạm Hà Thanh Phong	100.00	2018-05-20	Trịnh Hữu Nô	50.00
2018-05-13	Phạm Thanh Bình	200.00	2018-05-20	Trịnh Minh Thông	300.00
2018-05-13	Phạm Thị Sương	100.00	2018-05-20	Trương Công Lý	60.00
2018-05-13	Phạm Trung Sơn	100.00	2018-05-20	Vũ Đình Giên	400.00
2018-05-13	Phạm Văn Lành	20.00	2018-05-20	Vũ Ngọc Hoàng	100.00
2018-05-13	Phạm Văn Tước	50.00	2018-05-26	Nguyễn Thế Vân	100.00
2018-05-13	Trương Đức Duyên	60.00	2018-05-26	Nguyễn Mạnh Sùng	100.00
2018-05-13	Vũ Hoàng Chương	100.00	2018-05-27	Đỗ Hoàng Minh	100.00
2018-05-13	Vũ Thành Chí	100.00	2018-05-27	Nguyễn Tất Hoà	50.00
2018-05-13	Vũ Văn Mạnh	300.00	2018-05-27	Nguyễn Danh Dự	300.00
2018-05-19	Ngô Công Đình	100.00	2018-05-27	Trần Văn Ân	100.00

2018-05-27	Nguyễn Bích	50.00	2018-06-03	Nguyễn Văn Lương	100.00
2018-05-27	Trần Bằng Đoàn	100.00	2018-06-03	Cao Minh Phan	200.00
2018-05-27	Nguyễn Khắc Nhị	100.00	2018-06-03	Thái Văn Quý	60.00
2018-05-27	Nguyễn Nha Tuy	110.00	2018-06-03	Chu Quang Tài	100.00
2018-05-27	Đình Đức Hà	30.00	2018-06-03	GD Nhung Mai	100.00
2018-05-27	Nguyễn Chính Lành	100.00	2018-06-03	Nguyễn Thanh Tú	50.00
2018-05-27	Nguyễn Duy Long	200.00	2018-06-03	An Danh	50.00
2018-05-27	Ông Bà Long	100.00	2018-06-03	Mã Xuân Đán	100.00
2018-05-27	Nguyễn Thị Xuân Hương	100.00	2018-06-03	Nguyễn Thanh Sơn	100.00
2018-05-27	Phạm Nam	30.00	2018-06-03	Nguyễn Kính Tôn	100.00
2018-05-27	Nguyễn Điệp	100.00	2018-06-03	Bùi Văn Chúc	100.00
2018-05-27	Nguyễn Lệ Hoa	100.00	2018-06-03	Ân Danh	50.00
2018-05-27	Lâm Thiên Kim	50.00	2018-06-03	Nguyễn Ngọc Dũng	50.00
2018-05-27	Đỗ Đình Quốc	100.00	2018-06-03	Nguyễn Pháp	100.00
2018-05-27	Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Mai Hương	100.00
2018-05-27	Trần Hoan Benny	50.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Liên	50.00
2018-05-27	Nguyễn Ái	100.00	2018-06-03	Ân Danh	100.00
2018-05-27	Ngoc Huong	100.00	2018-06-03	Hoàng Đức Nhật	90.00
2018-05-26	Anderson G Roland	100.00	2018-06-03	Trần Thị Khiên	100.00
2018-05-26	West Wayne Brian	150.00	2018-06-03	Chi Huong	60.00
2018-05-27	Nguyễn Văn Quỳnh	50.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Hảo	5.00
2018-05-27	Nguyễn Văn Hải	100.00	2018-06-03	Bùi Thị Phúc	30.00
2018-05-27	Tạ Joseph	100.00	2018-06-03	Phạm Hoàng Trung Hiếu	1,000.00
2018-05-27	Nguyễn Quốc Thuận	100.00	2018-06-03	Nguyễn Đắc Văn	50.00
2018-05-27	Phạm Ngọc Uynh	200.00	2018-06-03	Trương Văn Tiến	100.00
2018-05-27	Đỗ Phước Thọ	50.00	2018-06-03	Bùi Quang Tường	100.00
2018-05-27	Trần Công Khánh	100.00	2018-06-03	Nguyễn Bảo	200.00
2018-05-27	Danny & Lan Anh	200.00	2018-06-03	Nguyễn Huy Ánh	100.00
2018-05-27	Ngô Đình Thuận	100.00	2018-06-03	Phan Như Trung	100.00
2018-05-27	Đoàn Trọng Thu	100.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Hải Quỳnh	100.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	50.00	2018-06-03	Lê Thị Lan	100.00
2018-05-27	Hoàng Văn Thực	50.00	2018-06-03	Nguyễn Văn Càn	100.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	5.00	2018-06-03	Trần Văn Quang	100.00
2018-05-27	Ngô Tú Hải	100.00	2018-06-03	Mai Thúy Lan	100.00
2018-05-27	Trần Thị Hội	100.00	2018-06-03	Huỳnh Mỹ Linh	50.00
2018-05-27	Vy Văn Cường	100.00	2018-06-03	Lê Văn Khương	100.00
2018-05-27	Trần Ngọc Tân	100.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Trục	100.00
2018-05-27	Nguyễn Joseph Tài Ty	100.00	2018-06-03	Mai Văn Định	100.00
2018-05-27	Huỳnh Phi Long	100.00	2018-06-03	Vũ Ngọc Hải	50.00
2018-05-27	Trần Bá Linh	200.00	2018-06-03	Phạm Văn Tài	100.00
2018-05-27	Cam Lan Nguyen Do	500.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Dzũng	200.00
2018-05-27	Nguyễn Quang Toàn	100.00	2018-06-03	Đình Đức Thịnh	200.00
2018-05-27	Nguyễn Tất Hội	100.00	2018-06-03	Vũ Mạnh Trường	100.00
2018-05-27	Phạm Quỳnh Như	50.00	2018-06-03	Trần Thị Nhật Hằng	100.00
2018-06-02	Phạm Văn Mão	200.00	2018-06-03	Đỗ Ngọc Toàn	50.00
2018-06-03	Trần Văn Tien (Dung)	200.00	2018-06-03	An Danh	100.00
2018-06-03	Ngô Công Đình	100.00		Total	35,320.00
2018-06-03	Lê Thị Châm	60.00			
2018-06-03	Nguyễn Ché Tạo	100.00			
2018-06-03	Trần Thanh Bình	100.00			
2018-06-03	Đào Ngọc Mỹ	100.00			
2018-06-03	Nguyễn Hữu Đức	250.00			
2018-06-03	Võ Văn Khánh	100.00			



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Anton Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường

Hỏi:

Bây giờ con có gia đình, có 1 trẻ nhỏ. Con nghĩ nhờ Chúa ban cho con. Một phần vì sức khỏe của con,...nên hai vợ chồng con phải tránh thai. Không biết con làm thế có bị tội không ạ? Và con phải làm gì đây, con rất lo lắng. Con cảm ơn!

Phuong

Đáp:

Giáo huấn Giáo Hội đã dạy rất rõ ràng: Mục đích của hôn nhân không chỉ là dừng lại ở việc hai người nam nữ hiến thân cho nhau bằng những hành vi riêng và đặc trưng của đôi vợ chồng. Nhưng việc hiến thân đó luôn hướng tới sự sinh sản. Bởi thế “*sự sinh sản là một hồng ân, một mục đích của hôn nhân, bởi vì tình yêu phụ phụ tự nhiên hướng về việc sinh sản. Đứa con không phải là cái gì từ bên ngoài được thêm vào tình yêu hỗ tương của đôi phối ngẫu; nó xuất hiện ngay ở trọng tâm của việc hai người hiến thân cho nhau; nó là hoa trái và là sự hoàn thành của việc hiến thân cho nhau đó*” (Sách Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo số 2366).

Vì thế Hội Thánh không chấp nhận bất cứ một hành vi nào nhằm ngăn cản sự thụ thai, vì như thế là đi ngược lại với ý muốn của Thiên Chúa khi Ngài thiết lập định chế hôn nhân là cho con người được tham dự vào quyền năng tạo dựng và tình phụ tử của Thiên Chúa. Việc lưu truyền sự sống và giáo dục con cái là sứ vụ đặc trưng của đời sống vợ chồng.

Chân phúc Giáo hoàng Phaolô VI trong thông điệp “*sự sống con người*” (*Humanae vitae*) đã khẳng quyết:

“*Căn cứ vào những điểm cốt yếu trong quan niệm của Công giáo cũng như của con người về vấn đề hôn nhân, Ta thấy cần phải tuyên bố một lần nữa là: không thể nào chấp nhận – lý do vì việc đó bất hợp pháp – việc điều hòa sinh sản bằng cách trực tiếp ngăn chặn sự diễn biến đã khởi sự một mầm sống, và nhất là việc cố ý phá thai dù với lý do y tế cũng vậy.*”

Ngoài ra, như giáo quyền đã nhiều lần tuyên bố, chúng ta không thể chấp nhận việc trực tiếp vô hiệu hóa khả năng sinh sản nơi người đàn ông hay đàn bà, dù là vĩnh viễn hay chỉ tạm thời trong một thời gian.

Chúng ta cũng không có quyền chấp nhận bất cứ một hành vi nào có mục đích hay dùng làm phương tiện để ngăn chặn việc sinh sản, hoặc trước khi hoặc đang khi làm hành

vi hôn nhân, hoặc làm trở ngại việc diễn tiếp tự nhiên của hành vi ấy.

Chúng ta cũng không có quyền bào chữa cho những hành vi hôn nhân được cố tình vô hiệu quả, vì lẽ để tránh một tác hại nào đó hoặc với lý do các hành vi ấy đã là thành phần của những hành vi vốn có hiệu năng, xảy ra trước hay sau, và vì thế cũng có giá trị như nhau. Trong thực tế, phải công nhận rằng: thỉnh thoảng người ta có quyền chấp nhận một tai hại nhỏ để tránh một tai hại lớn hoặc để thực hiện một việc tốt đẹp, nhưng không bao giờ ta được phép làm một việc ác để đạt tới một sự thiện (Rm 3,8) nghĩa là được phép tùy ý làm một việc tự bản tính nó vốn xấu hoặc một việc bất xứng với nhân cách, dầu là với mục đích bảo vệ hay tạo ra điều tốt cho cá nhân, gia đình hay xã hội. Chính vì lý do đó, ta không thể quan niệm rằng: một hành vi hôn nhân vốn dĩ xấu, vì được cố tình làm thành vô hiệu năng, lại có thể trở thành một hành vi tốt, dầu nó có phong phú hơn cho cả một cuộc đời của đôi bạn” (*Humanae Vitae* số 14).

Tuy nhiên, vì một lý do chính đáng đôi phối ngẫu được phép “*tiết dục định kỳ*” hay còn được gọi là tránh thai sinh học theo qui luật tự nhiên. Giáo Lý Công giáo dạy: “*Khi có lý do chính đáng, đôi phối ngẫu có thể muốn tách rời khoảng cách các lần sinh con. Chính họ có bổn phận phải chứng thực rằng lựa chọn đó của họ không do sự ích kỷ mù quáng, nhưng là một lựa chọn phù hợp với lòng quảng đại chính đáng của tình phụ tử có trách nhiệm.*” (Sách Giáo Lý Hội Thánh Công giáo số 2368). Theo Thông điệp *Humanae vitae*: “*nếu có những hoàn cảnh, những lý do thể lý, tâm lý, hoặc ngoại cảnh đòi hỏi vợ chồng phải hạn chế bớt việc sinh con, thì trong trường hợp đó, Giáo hội cho biết có thể căn cứ vào các chu kỳ tự nhiên, cố hữu của cơ năng sinh sản để làm hành vi hôn nhân trong những thời gian không đậu thai, và chỉ có phương pháp điều tiết sinh sản ấy mới không đi ngược lại những nguyên tắc luân lý căn bản mà Ta vừa nhắc nhở trên đây*” (Số 16)

Vì thế, để phù hợp với lương tâm Công giáo, vợ chồng chỉ có thể lên kế hoạch tránh thai theo phương pháp “*tiết dục định kỳ*”, có nghĩa là tránh hành vi kết hợp vợ chồng trong thời gian trứng rụng. Nếu vợ chồng muốn chậm có con, muốn biết khi nào có thể thụ thai, khi nào không, họ có thể đặt kế hoạch hay dự trù trước bằng một cách thức đơn giản, qua việc tham chiếu chu kỳ kinh nguyệt của người vợ. Chỉ có thể tham khảo về phương pháp tránh thai tự nhiên nơi các nhà chuyên môn, chẳng hạn các bác sĩ phụ khoa, hoặc các chuyên viên về vấn đề này. Với sự tiến bộ khoa học, các phương pháp nhằm tránh thai tự nhiên đều có thể đạt kết quả khả quan.

Chúc chị khoẻ mạnh và luôn tìm được niềm vui

Dear Oregon Catholic Voter,

Petition #1 is a life-saving citizen's initiative to stop our tax dollars from funding thousands of elective abortions. We are asking all Catholics to sign and circulate this petition.

113,000 Oregon voters have already signed, but several thousand more signatures are still needed to qualify for this year's ballot. The final deadline is June 30th. Please get involved while there is still time to make a difference.

- Click here to print a special one-signature petition.
- Click here to request 10-line petitions to gather signatures from friends, family, and neighbors.
- Click here to search your name to see whether or not you have already signed Petition #1.
- Click here to learn about Petition #1 and how our state tax dollars are funding 10 abortions every day.

Thank you for taking time now to respond to this urgent appeal to defend and protect LIFE.

Yours in Christ,

Todd Cooper

Representative,

Oregon Catholic Conference



Defend life! Stop taxpayer-funded abortion.
Petitions must be returned by June 30th.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Quỹ Kiến Thiết	Ý Nguyễn XD	SVHH	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,025.00	\$450.00	\$50.00	\$6,410.00	\$6,050.00	\$20,985.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

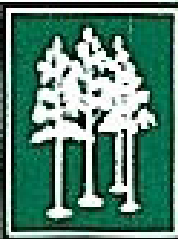
Chúa Nhật 10 - 6	Thứ Hai 11 - 6	Thứ Ba 12 - 6	Thứ Tư 13 - 6	Thứ Năm 14 - 6	Thứ Sáu 15 15 - 6	Thứ Bảy 16 - 6	Chúa Nhật 17 - 6
Chúa Nhật Thứ 10 QN Lễ Tạ Ơn và Bế Giảng	Thánh Barnabas, Tông Đồ		Thánh Antôn đệ Padua, Lmts		Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tổng vệ sinh trong và ngoài khôn viên nhà thờ	Chúa Nhật Thứ 11 QN Ngày Hiền Phụ

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
01/06/1985	Nguyen Quyen	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
11/06/1998	Louhang Tcha	15/06/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
23/06/1988	Dinh Tat Thảng	09/06/2010	Giuse Khang Lien Kien
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	10/06/2010	Maria Lê Thị Quý
04/06/1994	Bùi Thị Rang	10/06/2010	Hà Duy Tường
26/06/2000	Ngô Thị Yến	25/06/2012	Hien Vu
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2014	NT Elizabeth Dương Thị Thuợc, MTG
03/06/2001	Phêrô Trương Uyên Triệu	19/06/2014	Phêrô Phan Danh Hòa
04/06/2001	Trần Văn Luân	08/06/2015	Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô)
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện	24/06/2015	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ	25/06/2015	Alfonso Phạm Trung Sơn
10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh	06/06/2016	Phaolô Nguyễn Đức Thanh
27/06/2003	Dominic Trần Đức Huy	21/06/2017	Phêrô Nguyễn Gia Đông
30/06/2003	Dominic John Tu Nguyen		
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh		



**CEDARWOOD
REALTY**
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759



- Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong tất cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
- Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



**TRUNG TÂM DỊCH
VỤ VIỆC LÀM**

18725 SW Boones Ferry Road, Tualatin, Oregon
www.integritystaffingusa.com

- Bạn đang thất nghiệp và lo lắng
- Bạn không thể tìm được việc làm phù hợp?
- Bạn cảm thấy chán nản với việc làm hiện tại và muốn có được một công việc nhiều ý nghĩa hơn?
- Hãy để chúng tôi giúp bạn kiếm việc làm với nhiều ngành nghề, mức lương, địa điểm làm việc và nhiều lựa chọn
- * Accounting
- * Human Resources
- * Office Administration
- * Call Center/Customer Service
- * Warehousing/Logistic
- * Metal/Plastic Fabrication
- * CNC Machining
- * Production/General Labor



LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI HÔM NAY ĐỂ CÓ MỘT CÔNG VIỆC TỐT TRONG TUẦN LẠI

After office hours: **503-442-7683** Call or email Kayla: (503) 692-1300
kayla@integritystaffingusa.com

P-DINH FINISHING BINDERY
2952 NW Yeon - Portland Oregon
503-222-2797



Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working
- Little English speaking is OK
Contact: **Samantha Ong / Tường Công**
Email: samantha@p-dinh.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Zoomi Learning Center - Licensed
• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
• Đưa đón học sinh vùng SE Portland
(call for more info)
Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
Liên lạc cô **Phương Anh / Giang:**
503-334-7883

WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden!
CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU
Your Local Real Estate Investor



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: **503 - 451 - 0460**
Office: **503 - 482 - 9996**
Fax: **503 - 914 - 1758**
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: **503 - 793 - 6870**
*** Tham khảo miễn phí ***

Tram's Flowers
Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers
PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

PHARMACY.COM
YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)
* Blister card (bubble packaging your medication)
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
* Quality services
(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell Blvd Ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: **503-384-2475**
Web: www.atpharmacies.com

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

- * Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày
- * Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu
- * Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi * Vịt và Heo quay
- * Nước Mía và các loại nước uống. * Tàu hũ, bánh mì, các loại xôi.

*** Cần người giúp trong nhà bếp ***
Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm
Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**



HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



CẦN NGƯỜI
Cần người phụ giúp trong Tiệm
Bánh mì tại Milwaukie Ave.
Portland, OR
Biết chút Tiếng Anh
Xin liên lạc: **503-367-3521**

**Việt Hùng Lion
Dragon Dance Team**
Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events
Contact: **Trần: 503-778-0708**
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam
Nhận đặt các loại bánh:
• Bánh cuốn • Bánh hỏi
• Bánh tôm • Bánh cống.
8435 SE Powell Blvd.
Portland OR 97266
Tel: 971-716-2841

**People are Looking For
Your Bussiness.**
"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlvangoregon.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



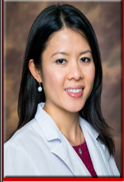
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM
(503) 866 - 7759**



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503-255-3373 **503 484 4072**
 Linda Cell:
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

iStar
 REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com